DOCUMENT RESUME

ED 087 236 FL 005 316

AUTHOR	Barcinas, Jesus C.; Jesus, Ricardo T.
TITLE	I Taron Donne' (The Pepper Jar).
INSTITUTION	Guam Dept. of Education, Agana.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	73
NOTE	23p.
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC-$3.29
DESCRIPTORS	Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism; Elementary Education; *Elementary Grades; *Instructional Materials; Language Enrichment; *Malayo Polynesian Languages; Minority Groups; Paperback Books; Reading Instruction; *Reading Materials; Reading Programs; Second Languages; Textbooks
IDENTIFIERS	*Chamorro; Chamorro Materials Project

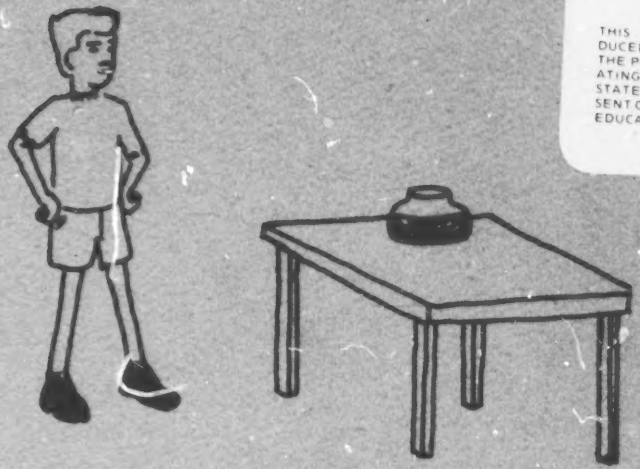
ABSTRACT

This book, written in Chamorro, is part of a series used in the bilingual education program in Guam. It is an elementary reader with many illustrations. (SK)

ED 087236
FL005 316

I TARON DONNE'

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY



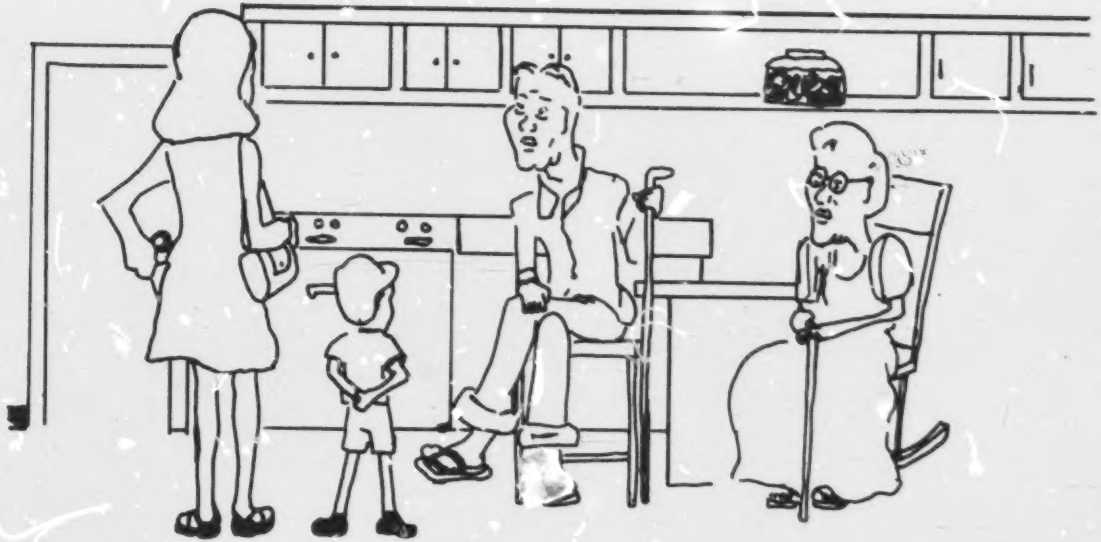
ESEA, TITLE III
CHAMORRO MATERIALS PROJECT
1973

The project presented or reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

DEPARTMENT OF EDUCATION
AGANA, GUAM

I TARON DONNE'

Tinige': Jesus C. Barcinas
Pinentan: Ricardo T. Jesus



Lola: Tan Lia', siña un pulani yo' as Ping?

Tan Lia': Hunggan, Lola. Para manu hao adai?

Lola: Para i gipot, Tan Lia'.

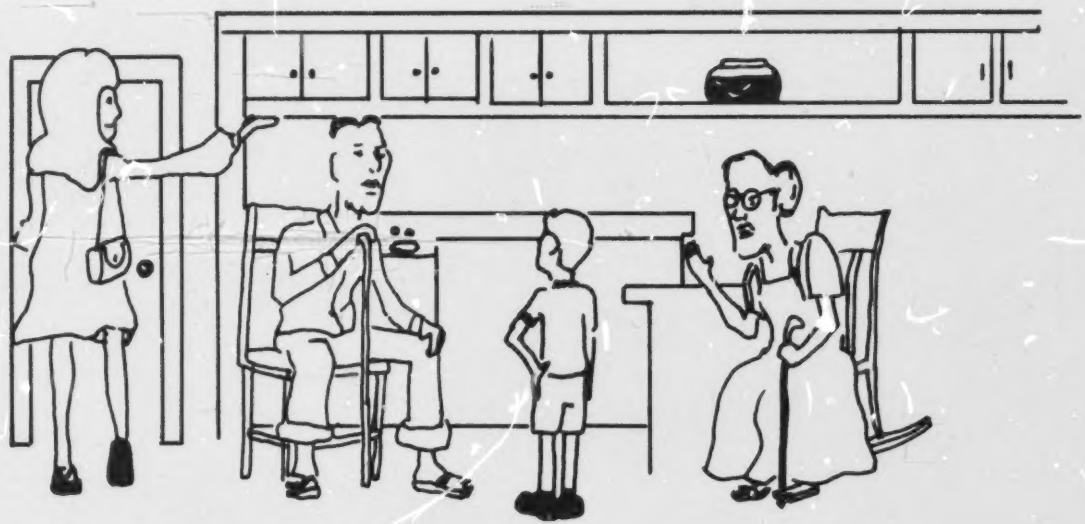
Lola: Tan Lia', komu ti un na'kati si Ping, bai apasi hao sinko pesos.

Tan Lia': Munga yo', Lola, pumulan si Ping yanggen taiguenao.

Ping: Ahe', Tan Lia'. Ti bai kati.

Tun Juan: Magahet, Ping, na ti un kati?

Ping: Ahe', Tun Juan, ti bai kati.



Lola: Esta no, Tan Lia'?

Tan Lia': Esta adai, Lola. Po'lo ya si Tun Juan u pinilan si Ping.

Tun Juan: Nihi ta famfe' abas, Ping.

Ping: Nihi, Tun Juan. Lao ga'ña-ku candy.

Tun Juan: Nihi ta famfe' pipinu, Ping.

Ping: Nihi ha', Tun Juan. Lao ga'ña-ku candy.

Tun Juan: Taya' candy, Ping.

Tun Juan: Nihi ta famfe' kasoi, Ping.

Ping: Kasoi, kasoi, ni hoi, ni goi.
Basta, Tun Juan, sa' ga'ña-ku candy.

Tun Juan: Taya' candy, Ping.

Tun Juan: Nihi ta falak i gima', Piny.

Ping: Nihi ha', Tun Juan.

Tan Lia': Juan, maila' ta famboka.
Ping, maila' ta famboka.

Tun Juan: Maolek ha', Lia'.

Ping: Maolek ha', Tan Lia'.

Tun Juan: Esta mamboka hit, Ping. Nihi ya un maigo'.

Ping: Na'-ta naya candy.

Tun Juan: Taya' candy, Ping.

Ping: Ayugue' ha'gi taru, Tan Lia'.

Tan Lia': Ahe', Ping. Ti candy ayu i gaige gi taru.

Tun Juan: Cha'-mu papacha ayu i taru sa' un sinengge.
Kalan pinigan ayu i managaga' gi taru. No, Lia'?

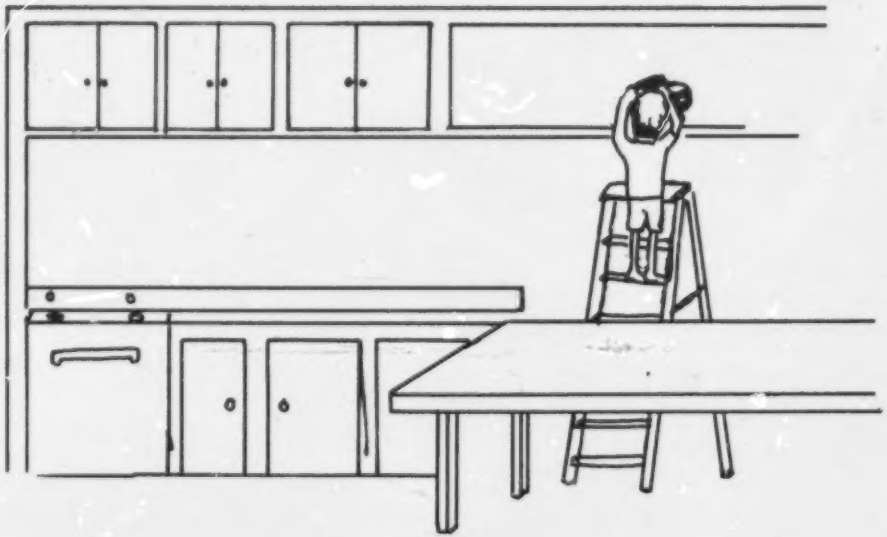
Tan Lia': Hu'u nai.

Tun Juan: Nihi ta maigo', Ping.

Ping: Ti matutuhok yo', Tun Juan.

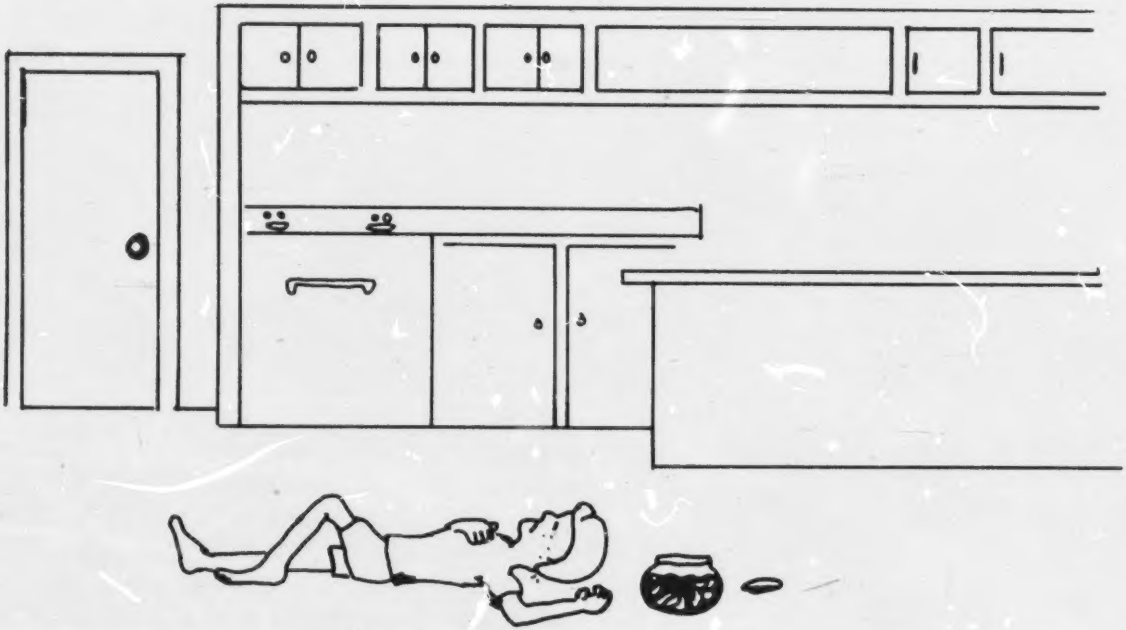
Tun Juan: Sigi magi ya un asson, Ping.

Ping: Lannan, lannan, lannan.
Maigo' si Tun Juan.
Bai chule' i candy pa'go.



Ping: Maigo' iokkue' si Tan Lia'.
Bai chule' i candy. Ha! Ha!

Ping: Ai! Matai yo'! Ai, Nana, matai yo'!
Ai, lokkue', matai yo'!
Pa'go na sen matai yo'!



Ping: Ma, mama, matai yo'!

Ping: Tun Juan! Tan Lia'! Tanduki! Tanaka!
Mama, mama, mama! Matai yo'! Sen
matai yo'! Tun Juan! Tun Juan! Tun Juan!
Tan Lia'! Tan Lia'! Tan Lia'! Akudi yo'!
Akudi yo'!

Tun Juan: Ai bida-ña este na patgon, Maria.

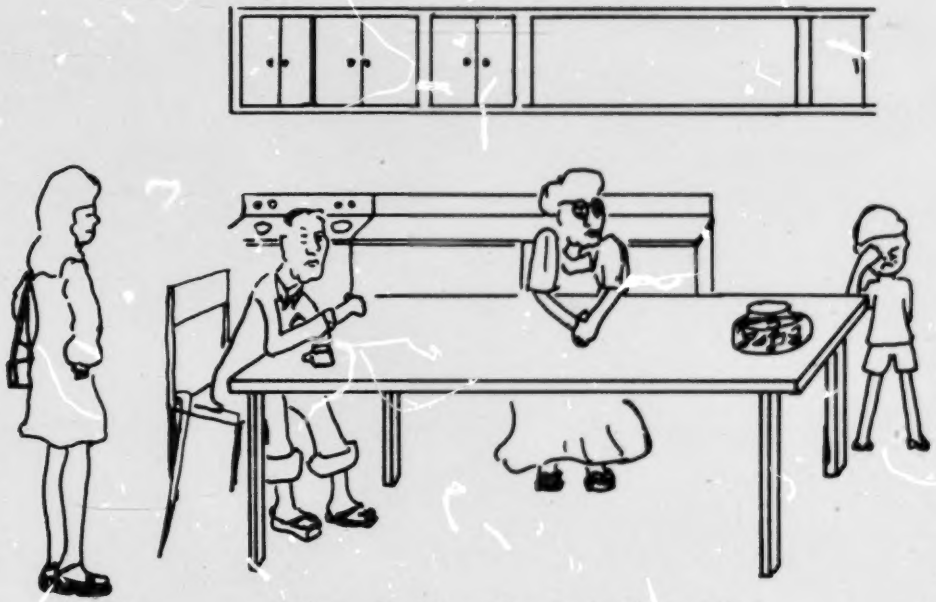
Tan Lia': Ilek-hu ha', Juan. Ilek-hu ha' as Lola na munga yo' pumulan si Ping.

Tun Juan: Hafa nai na un kanno' i denne', Ping?

Ping: Sa' hinasso-ku na candy, Tun Juan.
Ai lokkue'! Pika! Ha dagge' yo'!
Ai lokkue' na pinika! Hafa este lokkue'?
Sage' todu i mata-hu!

Tun Juan: Basta kumati, Ping. Ilek-mu na
ti un kati.

Ping: Lao todu yo' sage', Tun Juan.



Lola: Ping, hafa na kumakati hao?
Hafa lokkue' na' bocha i mata-mu?
Hafa chetnot-mu, Ping?

Ping: Ai, mama! Ha dagge' yo' i denne'.
Isao-hu sa' hu kanno' i denne'.

Tun Juan: Lola, munga yo' ma'apasi pot si Ping.

Lola: Lao isao-ña na' kumati. Ti isao-mu. Uhu i sinko pesos, Tun Juan.

Tun Juan: Si Yu'us ma'ase', Lola.

Lola: Buen probecho, Tun Juan.

Tan Lia': Ai, Lola!

Lola: Ai, Tan Maria.

Tan Lia': Ai, che'lu-hu, Juan.

Ping: Ai, manadai!